

المؤثر الجفائي

فمعرفة الضوابط الملايوية

رَتَّبَهَا:

الدكتور **الاستاذ** تاجي

مُحَمَّدُ أَيْمَنُ الْعَكِي

غَفَرَ اللَّهُ لَهُ وَلِوَالِدَيْهِ وَلِمَشَايِخِهِ وَالْمُسْلِمِينَ أُمَمِينَ

نَالَ شَرَفَ كِتَابَتِهِ:

مُحَمَّدُ مُصْلِحُ بْنُ دَيْرَانَ لَيْسَ الْبَارِكَايَ



حَقُوقُ الطَّبْعِ مَحْفُوظَةٌ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله الذي أنزل القرآن عربيا، والصلاة والسلام على سيدنا محمد نبي العرب والعجم وعلى آله الطاهرين وأصحابه المرضيين أجمعين، أما بعد، فالقصد من إعداد هذه الرسالة الصغيرة تسليط الضوء على طريقة ضبط الرموز الجاوية الملايوية في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الملايوية. فهذه الطريقة في الترجمة ليست ترجمة عادية، بل هي ترجمة حرفية نحوية مع تعليق علامة الإعراب العربي إلى الملايوي. وهذه الطريقة في الترجمة متداولة حتى يومنا هذا عند الملايويين ببلدانهم الممتدة من فطاني (جانب تايلاند حاليا) إلى ماليزيا وإندونيسيا أو تسمى هذه المنطقة أيضا بأرخيل الملايو. وتتألف هذه الترجمة من المعاني الخاصة لا بديل لها عند المترجم للإعراب المخصوص تعلية في النص العربي. فمثلا «المبتدأ» في اللغة العربية يُرجم إلى الملايوية بكلمة «برمولا» يعني «الابتداء». فكما يذكر الشيخ المعلم أمام طلبته هذه الكلمة فيعرفون تلقائيا أن تلك الكلمة تعرب مبتدأ طبقا لقواعد النحو العربي. وهذه الطريقة جسر يوصلهم إلى فهم معاني ألفاظ النصوص العربية على الرغم من كونهم غير الناطقين بالعربية. وهي أيضا تسنح فرصة ذهبية لكل من طلبة العلم وغيرهم من العوام لتعلم اللغة العربية وقرآنة كتب العربية وفهمها من غير ذهابهم إلى الدول العربية نظرا لعدم توفر الظروف المناسبة لهم. فسميت هذه الرسالة بـ «الرموز الجاوية في معرفة الضوابط الملايوية» ولا أرجو منها سوى الرضا من الله تعالى مفتقرا إليه تعالى في التوفيق إنه تعالى على ما يشاء قدير

وبعباده لطيف

خير .

الْأُمِّثْلَةُ	لَوْلَا	الْمُشَارُ إِلَيْهِ	لَا	لَمْ	لَمْ
زَيْدٌ قَائِمٌ	برمولا أداقون	مُبْتَدَأٌ	فَوْقَهَا	م	أ
زَيْدٌ قَائِمٌ	أيت أداله	خَبَرٌ	و	خ	ب
قَامَ زَيْدٌ	سياث	فَاعِلٌ عَاقِلٌ	و	فا	ج
ارْتَفَعَ مَقَامُهُ	ا	فَاعِلٌ غَيْرُهُ	و	ف	د
ضَرَبَ زَيْدٌ	سياث	نَائِبُ فَاعِلٍ عَاقِلٍ	و	فا	هـ
ضَرَبَ فَرَسَهُ	ا	نَائِبُ فَاعِلٍ غَيْرُهُ	و	ف	و
ضَرَبَ زَيْدٌ عَمْرًا	قد	مَفْعُولٌ بِهِ	و	مف	ز
اسْتَوَى الْمَاءُ وَالْخَشَبَةُ	بسرت	مَفْعُولٌ مَعَهُ	و	مع	ح
صُمْتُ أَجْلًا لِزَيْدٍ	كران اونتوق	مَفْعُولٌ لِأَجْلِهِ	و	مل	ط
ضَرَبَ زَيْدٌ عَمْرًا ضَرْبًا	دغن	مَفْعُولٌ مُطْلَقٌ	و	مط	ي

ب

الأمثلة	المشار إليه	لما	لما	لما
وَلِدَ زَيْدٌ يَوْمَ الْجُمُعَةِ	ظرف زمان	لما	ظ	أ
جَلَسَ زَيْدٌ أَمَامَ الْمَسْجِدِ	ظرف مكان	لما	ظ	أب
جَاءَ زَيْدٌ الْكَرِيمُ	نعت	لما	ن	أج
إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا	صلة	لما	ص	أد
مِنَ السَّمَاءِ بِأَمْ مَاءٍ	بيان	لما	با	أه
قَامَ زَيْدٌ أَخُوكَ	بدل	لما	بد	أو
جَاءَ زَيْدٌ رَاكِبًا	حال	لما	حا	أز
إِنْ قَامَ زَيْدٌ قَامَ عَمْرُو	شرطية	لما	ش	أح
إِنْ قَامَ زَيْدٌ قَامَ عَمْرُو	جواب	لما	ج	أط
كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ	سبب	لما	س	ك

آلَامِثْلَةٌ	لَمَّا	لَمَّا	لَمَّا	لَمَّا
لَا تَنْهَمُ يَعْلَمُونَ ^ع	كَأَنَّ	ع	فَوْقَهَا	تَعْلِيلُ
أَطْلُبُ الْعِلْمَ وَلَوْ بِالصِّينِ ^غ	لَاب	غ	”	غَايَةٌ
الْمَدْرَسَةُ لِلزَّيْدِ ^ل	لَج	ل	”	لِمَلِكٍ
أَعْطَيْتُ الْكِتَابَ لِلزَّيْدِ ^{ما}	كَد	ما	”	اِخْتِصَاصُ
قَامَ زَيْدٌ مَالِمَ يَكُنْ ^{مط} عَمْرُوقًا يَمَّا	كَه	مظ	”	مُضَدَّرِيَّةٌ
طَابَ زَيْدٌ نَفْسًا ^{تم}	كَو	تم	”	تَمَيِّزُ
الرَّجُلُ أَقْوَى مِنَ الْمَرْأَةِ ^م	كَز	مع	تَحْتَهَا	مُفَضِّلٌ
جَاءَ الْمُسْلِمُونَ ^ج	كَح	ج	”	جَمْعُ
مَاجَاءَ زَيْدٌ ^{نف}	كَط	نف	”	نَفْيُ
لَا تُبْذِرْ مَاءً ^{نه}	ل	نه	”	نَهْيُ

آلَامِثْلَةٌ	لَمَّا	المُشَارُ إِلَيْهِ	لَا	لَا	لَا
لَا رَجُلٌ فِي الدَّارِ	لَا	خَيْرٌ مُطْلَقٌ	تَحْنَهَا	خَم	لَا
مَا بَيْنَ السَّمَاءِ	ب	غَيْرُ عَاقِلٍ	و	ب	لَب
فَاعْلَمْ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ	لَج	ضَمِيرٌ شَأْنٌ	و	و	لَج
ظَنَنْتُ لَزِيدٍ قَائِمٌ	لَد	لَامُ ابْتِدَاءٍ	و	ي	لَد
لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ	لِه	لَعَلَّ تَأْكِيدٌ	و	سَف	لِه
فَلَمَّا أَنَا هُمْ	لَو	شَرْطِيَّةٌ	و	سَمَا	لَو
وَأَنْتَصُومُوا خَيْرَ لَكُمْ	لَز	مَصْدَرٌ	و	مَصْر	لَز
قَالَ : أَلَمِيَاهُ ...	لَح	مُصَنَّفٌ	و	ص	لَح
قَالَ : لَيْتَ ...	لَط	شَاعِرٌ	و	شَا	لَط
قَوْلُهُ : أَلِاسْمُ هُوَ ...	م	شَارِحٌ	و	ش	م

٧	٢	٧	٦	٧	٨	٩	١٠	١١	١٢	١٣	١٤	١٥	١٦	١٧	١٨	١٩	٢٠
٢١	٢٢	٢٣	٢٤	٢٥	٢٦	٢٧	٢٨	٢٩	٣٠	٣١	٣٢	٣٣	٣٤	٣٥	٣٦	٣٧	٣٨

فمنفاتی مرجع داتس لفظ سدغکن رجوع د بهوشت
چونوشت: قَالَ أَبُو بَكْرٍ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ

قَالَ أَبُو بَكْرٍ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ

جدول حساب الجمل

3	-	ج	2	-	ب	1	-	ا
6	-	و	5	-	هـ	4	-	د
9	-	ط	8	-	ح	7	-	ز
30	-	ل	20	-	ك	10	-	ي
60	-	س	50	-	ن	40	-	م
90	-	ص	80	-	ف	70	-	ع
300	-	ش	200	-	ر	100	-	ق
600	-	خ	500	-	ث	400	-	ت
900	-	ظ	800	-	ض	700	-	ذ
			1000	-	غ			

© محمد أيمن العكتي، ٢٠١٩

درييتكن اوليه



AKADEMI JAWI MALAYSIA SDN BHD

3-1, Jalan Seri Putra 1/2, Bandar Seri Putra
43000 Kajang, Selangor

03-8928 9899 | www.akademijawi.my

ibu.pejabat@akademijawi.my